

49 **De morborum temporibus, De temporibus morborum**

Περὶ τῶν ἐν ταῖς νόσοις καιρῶν βιβλίον

K. Auqāt al-amrād, K. Azmān al-amrād

CMG-Abkürzung: **De morb. temp.**

andere Abkürzung(en): Morb.Temp.

Alte Gesamtausgabe(n): Ald. III(2),97–99^v; Bas. III,379–385; Chart. VII,292–303; Kühn VII,5 (S. 406–439)

Alte Ausgabe(n) annotiert: Ald. (Corn.) III(2),97–99^v

online-Handschrift(en): Paris: Par. gr. 2269, fol. 183–193; Par. gr. 2270, fol. 53–71; Par. gr. 2271, fol. 75–95^v; Par. Suppl. gr. 35, fol. 110^v–120; Florenz: Laur. Plut. 74,5, fol. 121–122

Vgl. Ackermann CII,33; Diels 81; Durling Nr. 66; Durling Add. I Nr. 66a; Pinakes;

TLG-ID: 0057.046 (Galen)

Incipit (gr. [Kühn]): Οἷόν τι τοῖς ζῴοις ἐστὶν ἡ

Incipit (lat. [Kühn]): Qualis animalibus est aetatum differentia,

Incipit (lat.): Totius egritudinis intelligimus tempora proportionaliter

Arab. Übers.: Ullmann 42, Nr. 23; Sezgin 110, Nr. 45 (Übersetzer: ʿĪsā ibn Yaḥyā)

Lat. Übers.: Durling Nr. 66 (Übersetzer: Niccolò da Reggio; Guinterius, Johannes)

Syr. Übers.: Degen Nr. 39 (Übersetzer: Hiob von Edessa; Ḥunain)

E,K Wille, Irmgard: Die Schrift Galens Περὶ τῶν ἐν ταῖς νόσοις καιρῶν und ihre Überlieferung. Diss. phil. [masch.schr.] Kiel 1960.

U Wille, Irmgard: Überlieferung und Übersetzung. Zur Übersetzungstechnik des Nicolaus von Rhegium in Galens Schrift »De temporibus morborum«. Helikon 3 (1963), 259–277.